

# Estèle èst-èle bèle ?

Pièce de théâtre en wallon pour enfants  
De Pierre HABETS

Distribution :

Comtesse

Comte

Gontrand

Estèle

Lêdron

Macrale 1

Jack-o-lantér

Dame 1

Dame 2

5 èfants dèguisés ( facultatif )

Macrale 2

Macrale 3

Octobre 2000

Répertoire SABAM

Pierre Habets Rue G.Wilket 23 à 4672 SAINT-REMY

Mail : [habets\\_pierre@voo.be](mailto:habets_pierre@voo.be)

Scène 1 : Comte, Comtesse, Estèle, Gontrand

( Quand le rideau s'ouvre, le Comte et la Comtesse sont assis à leur terrasse )

COMTESSE- Dj'a fêt lès comptes dè meûs èt dji deûs dire qu'is n' sont nin r'lûhants !

COMTE- Nos èstans câsî rwinés èt nos téres ni rapwèrtèt pu grand tchwès ! Di qwè alans-n' viker ?

COMTESSE – Ah ! si nos polîs marier nosse fèye à on bon pârti, çoula r'mètreût dè boûre divins nos s'pinàs !

COMTE – Nos avans mutwè ine tchance. Li Comte d' Årdjintê m'a présinté s'fi Gontrand èt s'deût-i v'ni, oûy', dimander l'intrèye po hanter nosse fèye Estèle !

COMTESSE – Li cîr èst-avou nos-ôtes ! Mèrci l' Bon Diu !

COMTE – On n' djâse mây' dè leûp sins n'è vèyî s'cowe !

COMTESSE – Mon Diu ! qué bê valèt ! Damadje qui nosse fèye n'est nin ossi bèle !

GONTRAND – ( entrant et faisant une révérence ) Madame li Comtèsse, dji v' présinte mès respèts. Moncheû l' Comte, dj'a bin l'oneûr di ployî l' scrène divant vos.

COMTE – Djône ome, vos m'avez stu rik'mandé par vosse papa. Si c'est l' min d' nosse fèye qui vos V'nez d'mander, c'est-on grand oneûr, pol comtèsse èt por mi, di v'l'acwèrder.

COMTESSE – Seûl'mint... i fât qu'on v' dèye qui... èle n'est nin bèle !

GONTRAND – Dji sé, min dji n' mi r'toûne nin la d'sus. I n'a nin qui l' bêté qui compte èl vèye. I n'a Dèès ôtès quâlités qu'on ratind d'ine feume.

COMTESSE – Come dj iso st-ureûse di v' z'ètinde djâser insi !

GONTRAND – Mi papa m'a lèyî ètinde qui dj'âres st-on bê p'tit magot po m' mète è manèdje. Et... Si di vosse costé...

COMTESSE – Målureûs'mint, di nosse costé, nos n' sârîs li d'ner qu'ine pitite dot' !

GONTRAND – Kimint ! Vos n'èstèz nin ritche ?

COMTE – Målureûs'mint, nèni .

GONTRAND – Mi papa m'aveût portant dit qui vos avîz dèl fôrteune !

COMTE – Vosse papa compte qui dj'a st-on compte pacequi dji sos Comte. Min mi compte èst-à sètch.

COMTESSE – Adon, on Comte sins compte, qui compte-t-i fé ?

GONTRAND – Marier s'fèye à on Comte qu'a st-on compte !

COMTE –Vola djusse li compte !

GONTRAND – To compte fêt, dji n’èl vout nin, vosse fèye. Si èle èsteût bèle, dji n’ dit nin. Min lêde èt sins sance, mèrci !

*( Pendant le tirade, Estèle, maquillée de façon à la rendre laide, est entrée et a tout entendu.)*

GONTRAND – *( Qui a vu Estèle )* èst-èle\_ lêde ! Oh nèni, qui dji n’èl vout nin ! *( Il s’enfuit )*

ESTELE – Mâl aclèvé, lu cila ! Ci n’ èst nin pacequi dji sos lêde, qu’i n’ deût nin dire bondjou !

COMTESSE –Mâheûlé qu’il èst ! Ci n’èst vormint qu’on coreût d’dot’ !

COMTE – Nos èstans st-èmacralés !

ESTELE – Qué sôrt m’a-t-on djètè ? Poqwè sos-dju si lêde ? Dji n’ trouûv’rès mây’ nou galand !

COMTESSE – Min siya m’fèye ! I vinrèt l’djoû qui vos trouv’rez tchâsseûr à vosse pîd.

ESTELE –Li djoû qui plourèt dès bèrwètes, ou qu’lès poyes ârant dès dints ! Lèyîz-m’ tote seûle !

*( Le Comte et la Comtesse se retirent )*

### Scène 2 : Estèle, Lêdron

ESTELE – Qui dji sos mâlureûse ! Totes mès camarâdes hantèt èt mi, dji fês cori lès galand èvôye !

*( Elle pleure. Lêdron, maquillé lui aussi pour l’enlaidir, est entré, sans être vu, sur la sortie des parents et a entendu Estèle et venant dans son dos...)*

LEDRON – Bin nèni vos n’ lès fez nin cori tos-èvôye ! Dji sos la, mi ! *( Estèle veut se retourner sur lui )*  
Nèni ! Ni v’ ritournez nin èt hoûtez-m’ !

ESTELE – Qui èstèz-v’ ?

LEDRON – Vos l’ sârez qwand l’moumint sèrèt v’nou.

ESTELE – Qui volez-v’ ?

LEDRON – Vis rinde ureûse !

ESTELE – Ci n’èst nin possipe, dji sos trop lêde !

LEDRON – Dji k’nohe ine saquî qui v’z’inme à s’ènn’è fé pèter l’ coûr !

ESTELE – Sèreus-s’ possipe ?

LEDRON – Tot èst possipe èl vèye ! Radjoû so li strouc dè vî tchinne èl clêrisse dè bwès al nute toumèye.

ESTELE – Dji n’ wèz’reûs nin aler è bwès tote seûle, dj’a bin trop sogne èt c’èst, oûy’, li nute d’halloween

LEDRON – N’oyîz-s’ nole sogne, dji veûy’rès sor vos. Adon pwis, li nute d’halloween èst-ine grande nute, qui pour fé dès mèrvèyes.

ESTELE – Min c’èst l’ nute dès macrales !

LEDRON – Totes les macrales ni sont nin mètchantes. Enn’a minme dès bones èt qui sé, i n’a mutwè eune qui nos donrèt l’ bêté.

ESTELE – Poqwè ? Sèrîz-v’ lêd, vos ossi ? (*Elle veut se retourner*)

LEDRON – Ni v’ ritournez nin ! Radjoû å strouc dè vî tchinne. (*Il sort*)

### Scène 3 : Estèle – Macrale 1

*( Estèle arrive dans le bois, on entend une musique mystérieuse, une macrale fait irruption en ricanant )*

MACRALE 1 – Ha ha ha ha !!!

ESTELE – Vos m’avez fêt sogne !

MACRALE 1 – Wice alez-v’ bèle dam’zulète ?

ESTELE – Dji n’ sos nin bèle !

MACRALE 1 – Min siya, vos èstèz bèle !

ESTELE – Vos vèyez bin qui dji sos lède !

MACRALE 1 – Li bêté n’èst nin so lès visèdjes, mam’zèle ! Sos-dju bèle, mi ? Ha ha ha ha !!!! èt pout-on Savu wice qui vos alez ?

ESTELE – Dj’a radjoû å strouc dè vî tchinne .

MACRALE 1 – Ha ha ha !!! Å strouc dè vî tchinne, èst-ce-t-èle di douce crèyince ! Li nute d’Halloween !  
Ha ha ha !!!! Bon corèdje

*( Macrale 1 s’en va en ricanant. On fait le noir sur une musique lugubre. On ramène une lumière de nuit et on peut voir Estèle simulant l’avancement dans le bois effrayée par d’étranges choses, que Lèdron se forcera de faire partir. Après un moment, alors qu’Estèle est sortie, Jack-o-lantern s’amène en parlant pour lui-même et ne s’arrêtera pas de marcher pendant toute la scène . )*

### Scène 4 : Estèle – Jack-o-lantern

JACK – Dièrin djudj’mint, qwand vinrez-v’ ? Dj’ènn’è pout py, vola dès sièkes qui dji rote sins m’arèster avou m’lantér èt dj’ènn’a mès cint kilos. Poqw è èstèûs-dj’ piscrosse di m’ vikant ? A rik’mincî, dj’âreûs d’né tot çou qu’dj’aveûs.

ESTELE – (*rentrant et apeurée à la vue de Jack*) Oh ! Mon Diu !

JACK – N’oyîz-s’ nin sogne bèle mam’zèle, dji sos st-on vî brave ome.

ESTELE – Qui èstèz-v’ ?

JACK – Dji sos Jack-o-lantern èt dji rote.

ESTELE – Dj’èl veûs qu’vos rotez, è twice alez-v’ insi ?

JACK – Nole pà ! Dji veûs qui vos n’ kinohez nin mi istwére.

ESTELE – Racontez m’èl adon.

JACK – Vola dès siéke, Sint Pîre m’a rëfusé l’intrèye dè paradis, pacequi dj’aveûs stu trop piscrosse Di m’ vikant èt l’ diale, lu, m’s rëfusé l’intrèye di l’infér, pacequi dji lî aveûs djowé trop’ di mâvas toûrs. Adon, dj’a stu condâné à roter sins arèt avou m’lantér disqu’à dièrin djudj’mint.

ESTELE – Vos n’n’avez fêt dès kilomètes ! Et vosse lantér èst-aloumèye dispôy’ adon ?

JACK – Awè ! C’èst l’dièrinne blague qui dj’a djowé à diale. Dji lî a martchandé dè feû d’l’infér èt c’èst dispôy’ çoula, qu’às fièsses d’Halloween, on fêt dès lantérs avou dès citrouyes, dès potirons ou dès pétrâdes.

ESTELE – Min arèstèz dè rourniker insi, vos m’dinez dès toûbions !

JACK – Dji n’ pout nin arèster dè roter, dji deûs trover l’dièrin djudj’mint à pu vite !

ESTELE – Pôve vî ome !

KACK – Ni v’tourmètez nin por mi, dj’a l’âbitude. À r’vèye, bèle mam’zèle ! (*Il sort*)

ESTELE – Bèle mam’zèle ! Nin contint d’aveûr djowé dès mâvas toûrs à diale, vola qu’i s’moque di mi !

( Elle sort comme si elle poursuivait sa route. On fait le noir. Musique. Quand la lumière, toujours de nuit, revient, on est dans la rue.)

#### Scène 5 : Des enfants déguisés

ENFANT 1 – Estra, vos costumes d’halloween !

ENFANT 2 – Mi dji la fêt mi minme !

ENFANT 3 – Et vosse soûr n’èst nin la ?

ENFANT 2 – Dj’èl ratind. Il y fât l’timps. Vos savez bin qu’èle n’a nin inventé l’pôur !

ENFANT 3 \_ Po çoula, come èminnèye èt come porê, on n’fêt nin mî !

ENFANT 2 – Vol chal tol minme !

( L’enfant 4 arrive déguisée en poireau )

TOUS – A qui volez-v’ fé sogne agad’lèye insi don vos ?

ENFANT 4 – Bin qwè ! Dji hé lès porês ! Adon pwis dj’a bin l’dreût di m’dèguiser come dji vous !

ENFANT 5- Estèle ni vinrèt nin avou nos-ôtes, èle a radjoû so li strouc dè vî tchinne.

ENFANT 3 – Qui èst-ce qui pout d’ner radjou à ine télé moch’té ?

ENFANT 5 – I n’a sûr qui Lêdron po fé ine parèye !

ENFANT 4 – On n’ si pout nin moquer d’ine saquî qui n’èst nin bê. Enn’è pout rin èt il èst dèdja bin mâlureû insi !

( Ils vont à une première porte, une dame vient ouvrir. Ils font quelques simagrées pour effrayer la dame )

Scène 6 / Les enfants déguisés, Dame 1 , Dame 2

LES ENFANTS – Bone nute nosse dame. Dinez nos dè bobones, sins qwè, lès macrales vis djètront st-on mâva sôrt !

DAME 1 – Bin sûr, tinez, vola dè tchiques èt dè glotin’rèyes, dj’a bin trop sogne dè macrales èt d’leûs mâvas toûrs. Dji v’ fêlicite po vos dèguis’mints, surtout l’ grand porê, i freût n’ bone sope avou lès potirons ! Ha ha ha !!!

ENFANT 4 – Ele si moque di mi !

ENFANT 1 – I n’a d’qwè qu’èle si moque di twè, t’as vormint l’êr ènocint !

ENFANT 5 – Dihez, on n’èst nin chal po s’disputer !

ENFANT 2 – C’èst djusse ! Alans-s’ à sûvant !

( Ils s’avancent vers une autre porte et c’est une personne acariâtre qui vient ouvrir )

LES ENFANTS – Bone nute, binamèye djin ! Dinez-nos dè bobones, sins qwè, lès macrales vis djètront st-on mâva sôrt !

DAME 2 – Foutez-m’ li camp, mâhonteûs qui v’z’èstèz ! Vini d’rindjî lès djins avou vos couyonâdes Vos avez l’êr malin agad’lès come vos l’èstèz. Surtout l’ grand porê, il a vormint l’êr bièsse. On z-a rêzon dè dire qui l’ ridicule ni towe nin !

LES ENFANTS – Vos sèrez porçûvowe dè macrales ! Vos n’porez nin sèrer l’ouÿ’ dèl nute !

( la dame 2 sort sous la huée des enfants )

ENFANT 3 – Alans-s’ vèÿî pu lon !

ENFANT 2 – Et si on alève surprinde Estèle a s’radjoû ?

LES AUTRES – Clapante îdèye !

( Ils quittent la scène. On voit un balais de sorcière atterrir devant chez la Dame 2 )

Scène 7 : Dame 2 – Macrale 2

MACRALE 2 – ( toujours en coulisse ) Qui t’prind-t-i po on ramon ? Vous-se bin vite riv’ni chal !

DAME 2 – ( Venant de chez elle , voit le balais, le ramasse. ) On ramon ! Dj’aveûs djustumint dandjî d’onc. ( Elle sort )

MACRALE 2 – ( Entrant ) Wice èst-i m’ ramon ? Sins m’ramon, dji n’ sos pu rin ! Dji sos come in’ avion sins éles ! Min wice èst-i ? ( Elle frappe à la porte de la dame 2 )

DAME 2 – ( Venant sur son seuil ) Si c’èst po dès bobones come lès ôtes, vos pièrdez vosse timps ! ( Elle rentre chez elle )

MACRALE 2 – Vola por qu’èle mi prind po on masqué ! Mi fé çoula, à mi ! Rawåde, dj’èl va candjî a crapôd vèlin ! ( Elle refrappe à la porte et la dame 2 revient )

DAME 2 – Eco n’ fèye vos ! Dji n’a rin por vos, aléz-è !

MACRALE 2 – Dji v’z’a vèyou qui vos ramassîz m’ramon. Vos m’l’alez rinde ou dji v’fêz tourner à crapôd Vèlin !

DAME 2 – Bin djouwé ! Vosse dèguis’mint èst røyussi, min dji n’a nin sogne di vos !

MACRALE 2– Vos l’ârez volou ! ( Elle fait quelques grands gestes ) Bricadoum – bricadam – toûrnez à crapôd cisse vîle taramé !

DAME 2 – ( Elle commence à trembler, comme si un changement allait s’opérer ) C’èst bon, dj’èl va Qwèrit, vosse ramon ! ( elle sort )

MACRALE 2 – Il èsteût timps ! Qwè qui, dji l’âreûs bin volou veûy’ avou n’tièsse di crapôd !

DAME 2 – ( Revenant avec une tête de crapaud et le balais ) Tinez, vol’la vosse ramon èt foutez-m’ Li pây’ !

MACRALE 2– Par tos lès sabas, li lèd crapôd qui vola ! Mès pouvwérs sont todi la ! Asteûr dji m’ènn’è va ! ( Elle sort )

DAME 2 – Ni m’a-t-èle nin trêti d’crapôd ? ( Elle se tâte la figure et réalise sa transformation )  
Mon Diu ! Ele m’a toûrné à crapôd ! Oh ! li macrale ! I fât qu’dj’èl ritrouve !  
( Elle sort par où la sorcière est partie )

Scène 8 : Lès enfants déguisés – Estèle – Lèdron – Macrale 3

( On fait un noir, musique, on revient avec une lumière, toujours de nuit, sur Estèle, qui , prise de panique à la vue des déguisés, se met à courir, trébucher et tombe inanimée. Les déguisés viennent près d’elle )

ENFANT 2 – Mon Diu ! Ele èst blèssèye ! Alans-s’ qwèrit dès s’coûrs ! ( Ils sortent. Lèdron entre )

LEDRON – Ele ni bodje pu ! Estèle ! rèspondez-m' !

MACRALE 3 – (Entrant) Vos avez on problinme ?

LEDRON – C'èst Estèle, èle va mori !

MACRALE 3 – Qui volez-v' qui dji fêh' ?

LEDRON – Sâvez lî l' vèye èt dji sèrès vosse chèrviteûr !

MACRALE 3 – Vrêmint ?

LEDRON – Dji f'rès tot çou qu'vos m' dimandrez.

MACRALE 3 – Qui vas-se ! Alez' qwèrit on tchôdron èt d'l'êwe è m' cabane chal djondant. So s'timps la  
Dji va st-allèr qwèrit mès djèrbèyes.

(Lêdron sort . Alors que Macrale 3 cherche ses herbes, Dame 2 arrive, toujours avec sa tête de crapaud )

DAME 2 - (à Macrale 3) Si vos èstèz st-ine vrèye macrale, rindez-m' visèdje.

MACRALE 3 – Dji n' pout rin fé por vos. Dji n' pout nin disfer çou qu'ine ôte macrale a fêt.

DAME 2 – Qui vas-du div'ni ?

MACRALE 3 – I n'a qui l' macrale qui v'z'a fêt çoula, qui v' pout rinde vosse visèdje.

DAME 2 – Bin vos m'la gâye, mi, si dji n'èl ritroûve nin !

( Elle sort. La sorcière continue à chercher ses herbes, quand deux des enfants se montrent )

ENFANT 1 – Li macrale s'ènn'occupe, èle va poleûr li sâver.

ENFANT 2 – Tant mî vâ ! Ca c'èst d' nosse fâte çou qu'arive. (ils se cachent)

LEDRON – (Revenant avec le chaudron) Vola vosse tchôdron.

MACRALE 3 - Aloumez dè feû èt s'mètez l'tchôdron d'sus.

( Il s'exécute et pendant ce temps, la sorcière vient près d'Estèle )

MACRALE 3 – Par tos lès diales, èst-èle lède ! Min dj'î tûse, si èle èsteût bèle, èle ni voreût sûr pu  
D'on lêdron èt insi, mi, dj'âreûs m' tchance. I m'rivint bin, mi, ci p'tit lèd hasse la.

LEDRON – Vola, li feû èst-aloumé èt i n'a d'l'êwe è tchôdron.

MACRALE 3 – (met ses qerbées dans le chaudron et tout en préparant sa mixture...)

Abri bracadam, blanke colowe èt vète rinnète. Abra bricadam, piquant lûrson èt p'tite mizwète  
Radjustèye li dam'zulète.

LEDRON – Vos l' sâv'rez èdon ?

MACRALE 3 – Awè, min ni roûvî nin vosse promesse.

LEDRON – Dji frès çou qu’vos volez.

MACRALE 3 – ( baignant la figure d’Estèle avec sa mixture )

Abri bracadam, blanke colowe èt vète rinnète. Abra bracadam, piquant lûrson èt p’tite mizwète, rilèvez-v’ bèle dam’zulète.

( Estèle se relève et c’est une belle fille qui apparaît )

LEDRON – ( Eberlué ) Est-èle bèle, Estèle ! Est-ce t-èle bin Estèle ?

MACRALE 3 – Quî sèreûs-s’ ?

ESTELE – C’èst bin vos qui m’avez d’né radjoû so li strouc dè vî tchinne ? Dji rik’nohe vosse vwè.

LEDRON – C’èst bin mi. Min vos n’ vorez nin d’mi, asteûr qui vos m’avez vèyou. Dji sos trop lèd !

ESTELE – Li bêté ni s’veût nin sol visèdje d’ine saquî.

LEDRON – Deûs-dj’ creûre qui vos vorîz bin d’mi ?

ESTELE – C’èst vos qu’dji vous èt nole ôte !

MACRALE 3 – Ah nèni, mam’zèle ! Lèdron èst por mi. I m’a promètou dè fé tot çou qu’dji lî d’mand’reûs  
Et dj’èl vous por mi !

( Les déguisés, qui étaient cachés, reviennent )

LES DEGUISES – Nos d’vans st-êdî Estèle, kitchèssant l’macrale !

( Ils poursuivent la sorcière, qui se sauve )

LEDRON – Qwand dji v’z’èl dihève, qui l’ nute d’halloween polève fé dès mervèyes !

( Les déguisés font une ronde autour du couple. Arrivent alors, d’un côté, la dame 2 et de l’autre côté, la macrale 2 )

DAME 2 – ( à macrale 2 ) Tol minme, vos v’la , vos ! Dji v’z’è prèye, rindez-m’ mi visèdje, dji vous ridiv’ni bèle !

MACRALE 2 – Qwand vos ârez dèl bonté, vos r(troûv’rez l’ bêté. Ca l’bonté, c’èst l’ prumîre dès bêtés !

TOUS, SAUF DAME 2 – Loukîz d’abôrd ! Est-èle bèle, Estèle !

FIN

